

政府官員到訪iBakery生產及培訓中心與自在軒餐飲服務

於8月28日，財政司司長陳茂波大紫荊勳賢GBS, MH太平紳士與沙田民政事務專員陳婉雯太平紳士到訪iBakery生產及培訓中心，並由李鑒麟主席介紹本院的社會企業愛烘焙iBakery聘用和培訓殘疾人士的情況。適逢中心當天開始製作本年度的中秋月餅，陳司長及陳專員亦趁此機會品嚐新鮮出爐的月餅，他們均讚賞iBakery製作的無添加低糖白蓮蓉月餅既美味又健康。

而本院另一社會企業自在軒餐飲服務，亦於9月19日獲公務員事務局局長羅智光GBS太平紳士、南區民政事務專員馬周佩芬太平紳士、南區區議會主席朱慶虹太平紳士和副主席陳富明, MH到訪，並對殘疾僱員在工作上的適應情況和日常工作安排表示關心。

Government Officials Visited iBakery Production and Training Centre and "Take a Break" Catering Service

The Hon. CHAN Mo Po, Paul, GBM, GBS, MH, JP, Financial Secretary, and Ms. Amy CHAN, JP, District Officer (Sha Tin), Home Affairs Department, visited TWGHs iBakery Production and Training Centre on 28 August 2017. Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, introduced how iBakery, our social enterprise, employs and trains people with disabilities. Since it happened to be the first day iBakery began to make moon cake, the Hon. Chan and Ms. Chan were glad to treat themselves to the freshly baked, additive-free festive food.

On the other hand, our another social enterprise, "Take a Break" Catering Service, was also visited by the Hon. LAW Chi Kong, Joshua, GBS, JP, Secretary for the Civil Service, Mrs. MA CHOW Pui Fun, Dorothy, JP, District Officer (Southern), Home Affairs Department, Mr. CHU Ching Hung, JP, Chairman of Southern District Council, and Mr. CHAN Fu Ming, MH, Vice-Chairman of Southern District Council, on 19 September 2017. They expressed their concern and care about how employees with disabilities adapt to their work arrangement.



▲ 財政司司長陳茂波大紫荊勳賢GBS, MH太平紳士（前排右五）與沙田民政事務專員陳婉雯太平紳士（前排右二）到訪東華三院iBakery生產及培訓中心。
The Hon. CHAN Mo Po, Paul, GBM, GBS, MH, JP (front row, right 5), Financial Secretary, and Ms. Amy CHAN, JP (front row, right 2), District Officer (Sha Tin), Home Affairs Department, visited TWGHs iBakery Production and Training Centre.



◀ 公務員事務局局長羅智光GBS太平紳士（後排右三）、南區民政事務專員馬周佩芬太平紳士（前排左三）、南區區議會主席朱慶虹太平紳士（前排右二）及副主席陳富明, MH（前排右一）到訪本院社會企業自在軒餐飲服務。
The Hon. LAW Chi Kong, Joshua, GBS, JP (back row, right 3), Secretary for the Civil Service, Mrs. MA CHOW Pui Fun, Dorothy, JP (front row, left 3), District Officer (Southern), Home Affairs Department, Mr. CHU Ching Hung, JP (front row, right 2), Chairman of Southern District Council, and Mr. CHAN Fu Ming, MH (front row, right 1), Vice-Chairman of Southern District Council, visited TWGHs "Take a Break" Catering Service.

勞工及福利局局長到訪東華三院廖烈武伉儷兒童發展中心



▶ 勞工及福利局局長羅致光博士GBS太平紳士（後排左二）及元朗區議會主席沈豪傑先生（後排右二）一起參與中心的訓練活動。
Dr. the Hon. LAW Chi Kwong, GBS, JP (back row, left 2), Secretary for Labour and Welfare, and Mr. SHUM Ho Kit (back row, right 2), Chairman of the Yuen Long District Council, joined a training programme during their visit at the Centre.

◀ 勞工及福利局局長羅致光博士GBS太平紳士（左三）及常任秘書長張琮瑤太平紳士（左一）了解家長使用中心服務的情況。
Dr. the Hon. LAW Chi Kwong, GBS, JP (left 3), Secretary for Labour and Welfare, and Ms. CHANG King Yiu, JP (left 1), Permanent Secretary for Labour and Welfare, met with parents and listened to their situations in using the services.



勞工及福利局局長羅致光博士GBS太平紳士，與勞工及福利局常任秘書長張琮瑤太平紳士及元朗區議會主席沈豪傑先生，於7月31日到訪東華三院廖烈武伉儷兒童發展中心。該註冊特殊幼兒中心暨早期教育及訓練中心專為有特殊需要的幼兒及其家長提供服務。當日，嘉賓們不但參觀中心設施，更有機會看到言語治療師、職業治療師及物理治療師如何帶領訓練活動，從而了解中心跨專業協作的服務模式、家居訓練技巧及親子互動輔助服務等親職支援。最後，嘉賓更與家長會面，聆聽他們接受服務的情況。

Secretary for Labour and Welfare Visited TWGHs Mr. & Mrs. Liu Lit Mo Child Development Centre

Dr. the Hon. LAW Chi Kwong, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, joined Ms. CHANG King Yiu, JP, Permanent Secretary for Labour and Welfare, and Mr. SHUM Ho Kit, Chairman of the Yuen Long District Council, on 31 July 2017 in visiting the TWGHs Mr. & Mrs. Liu Lit Mo Child Development Centre, a registered special child care centre cum early education and training centre serving young children with special needs and their parents. The guests toured the facilities of the Centre and observed the training activities conducted by a speech therapist, an occupational therapist and a physiotherapist to learn more about the transdisciplinary service model, home-based training skill and parent support, including the Parent-Child Interaction Therapy. They also met with parents to understand how the services could help them.

《花火 — 藝術愛漫遊作品集》

東華三院社會服務科東區及中西區區域辦事處於2014年起推行「藝術愛漫遊」計劃，舉辦不同類型的藝術訓練、展覽，以及多元化共融藝術工作坊等，讓不同界別的服務使用者藉藝術抒發感受、排解壓力、緩和情緒，並且發揮個人創意。

為鼓勵服務使用者發揮藝術才能，計劃於5月發布了《花火 — 藝術愛漫遊作品集》，當中輯錄了來自13個服務單位共65名服務使用者，在3年間創作的90多件精彩畫作，展示他們不同的能力、不同的人生觀及不同的故事。在這群「藝術家」當中，有年過九旬坐輪椅的長者，每星期以抖動的雙手努力嘗試花鳥寫生；也有剛退休人士借繪畫創作重新打開感官，靜觀身邊萬物，體會生活美善；還有嚴重智障學員鍾情於色彩斑斕的塗抹，以簡單的點與線編織畫面，表達自己平和喜樂的心情。

《花火 — 藝術愛漫遊作品集》為服務使用者、其家屬及員工帶來推動力和鼓勵，本院期望作品集可進一步豐富公眾對本院不同能力服務使用者的認識，讓他們以嶄新角度欣賞不同能力人士多姿多彩的藝術世界，共建和諧社會。

Sparkles — ARTour Painting Collection

Since 2014, the ARTour Programme organised by the Eastern, Central and Western District Office of the Community Services Division of TWGHs has been providing a variety of art inspirational activities, including training sessions, exhibitions and inclusive art workshops to its service users from different sectors, enabling them to express their feelings and relieve their stress as well as demonstrate their creativity through art.

In May 2017, ARTour published *Sparkles — ARTour Painting Collection* containing over 90 outstanding artworks created by 65 service users from 13 TWGHs' service units during the past 3 years. Among these artists, there are elders aged over 90 in wheelchairs sketching with their shaking hands every week; retirees having fun in painting classes to re-discover the subtle beauties of life; and users with intellectual disabilities immersing themselves in simple but colourful dots and lines.

Sparkles — ARTour Painting Collection has become a source of motivation and encouragement for our artists, their families and staff members. Hopefully this Collection can offer the general public a new perspective to look inside the world of people with different abilities, and promote the development of a better world of social inclusion.



▲ 《花火 — 藝術愛漫遊作品集》輯錄超過90件不同能力人士的作品，各具獨特風格。More than 90 unique artworks created by people with different abilities were compiled in *Sparkles — ARTour Painting Collection*.

東華三院積極推廣園藝治療



▲ 台灣開南大學健康照護管理學院院長郭毓仁教授（左一）與30位完成課程的復康服務部員工合照
A photo of Prof. KUO Yu Jen (left 1), Dean of the School of Healthcare Management, Kainan University, Taiwan, with 30 staff members who have completed the training course

來自東華三院社會服務科復康服務部不同單位的7位員工，於2016年成功考獲認證園藝治療師資格後，積極將相關知識應用於復康服務部的工作上，更不遺餘力推廣園藝治療。由於園藝治療的成效顯著，復康服務部特別邀請了台灣開南大學健康照護管理學院院長郭毓仁教授，於7月15至18日蒞臨東華三院賽馬會社區復康學院，為30名復康服務部員工舉辦為期4天的「園藝治療師認證班」，務求令園藝治療更為普及，協助更多服務使用者藉著植物和園藝的力量改善生理、心理、社交及精神等方面的健康，進而提升生活質素，發揮輔助治療的效果。

TWGHs Actively Promoted Horticultural Therapy

Seven staff members from the Rehabilitation Service Section of TWGHs Community Services Division have been actively applying their expertise to rehabilitation services and promoting the use of horticultural therapy in rehabilitation since they were awarded the title of Certified Horticultural Therapist in 2016. With satisfactory effectiveness of the therapy, the Section specially invited Prof. KUO Yu Jen, Dean of the School of Healthcare Management, Kainan University, Taiwan, to conduct a 4-day certified course on horticulture therapy for 30 staff members from the Section at TWGHs Jockey Club Academy for Community Rehabilitation. We aim to popularise horticultural therapy, as we believe that green plants and horticulture are powerful means to enhance one's quality of life, and improve one's physical, psychological, social and mental health.